

TYPISCHE MÄRCHENSÄTZE / TYPICAL STORY PHRASES © John Rogers

DEUTSCH	ENGLISH
ANFANGSSÄTZE	OPENINGS
<i>Wenn es war, so war es oft und kommt auch immer wieder vor</i>	If it happened, then it happened often and it happens time and time again
<i>Vor langer langer Zeit - es ist so lange her, dass er sich nicht daran erinnern kann, es ist so lange her, dass auch ich nicht alt genug bin, mich daran zu erinnern, es ist so lange her, dass sogar sie sich nicht daran erinnern kann. Wie dem auch sei, damals lebte...</i>	A long long time ago - it's so long ago, that he can't remember it, it's so long ago, that I'm not old enough to remember it, it is SO long ago that even she can't remember it. Whatever, at that time there lived...
<i>Es war einmal, es wird eines Tages sein und das ist von allen Märchen der Anfang. Es gibt kein Wenn und kein Vielleicht: Martin war unbestreitbar in Marion verliebt.</i>	Once there was, and one day there will be and that's how all stories begin. There is no two ways about it, Martin was in love with Marion.
<i>Rasch ist das Märchen erzählt, langsam die Tat getan</i>	The story is quickly told but the deed is done slowly
<i>Dies Märchen berichtet die Türken und so, wie sie es berichten, will ich es euch erzählen</i>	This story is told by the Turks and I will tell it to you just the way they tell it
<i>Es war einmal, vielleicht war es auch nicht, aber meine Großmutter sagte: Es war einmal -</i>	Once there was or maybe there wasn't (OR maybe it happened or maybe it didn't) but my grandmother said once there was / it happened like this...
<i>Es war einmal in alten Zeiten - und hätten wir damals gelebt, so lebten wir heute nicht mehr, oder?</i>	Once in olden times - and if we had lived then we wouldn't be living now would we?
<i>Früher war es nicht so wie jetzt: Früher geschahen allerhand Wunder auf der Welt, auch die Welt war nicht so, wie sie jetzt ist. Zu unserer Zeit gibt es von alledem nichts mehr.</i>	Things were not the same in the past as they are now: at that time all kinds of miracles happened in the world and the world was not like it is now. There's none of that left now.
<i>Da hörte ich es von X erzählen und sie hatte es von Y gehört, also muss es wahr sein</i>	Now I heard this story from X and she heard it from Y so it must be true
SÄTZE	PHRASES
<i>Sie schenkte ihm keinen Glauben</i>	She didn't believe a word of it
<i>Das Jahr neigt dem Ende zu</i>	The year is drawing to an end
<i>Er legte nich den leisesten Verdacht, dass</i>	He didn't have the slightest suspicion that
<i>Sie nahm furchtbare Rache an ihn</i>	She extracted a terrible revenge on him
<i>Ich sage euch die blanke Wahrheit</i>	I'm telling you the honest/naked truth
<i>Es gibt immer EIN Idiot, oder?</i>	There's always one, isn't there?!
<i>Nach Wunsch schalten und walten</i>	Do what you please
<i>Sie lebten in Saus und Braus</i>	They really lived it up
<i>Dem Tode nahe</i>	At death's door
<i>Und schlug sich tüchtig die Ranzen voll</i>	And stuffed himself
<i>So gut hatte er es seiner Lebtag noch nicht gehabt</i>	He'd never had it so good
<i>Als sie sich nun gehörig satt gegessen hatte</i>	After she had eaten her fill

TYPISCHE MÄRCHENSÄTZE / TYPICAL STORY PHRASES © John Rogers

<i>Machte wüste Faxen</i>	Pulled weird faces
<i>In Gelächter ausbrechen</i>	Burst out laughing
<i>Ließ das Geheimnis entschlüpfen</i>	Let the cat out of the bag
<i>Er mochte sie wohl leiden</i>	He was very fond of her
<i>Sie war unsagbar froh</i>	She was unspeakably happy
<i>Vertrau mir nur an</i>	(Just) trust me
<i>Worüber grübelst du?</i>	What are you brooding/worrying about?
<i>Er dachte gewaltig nach</i>	He thought long and hard about it
<i>Das war ihr nicht einmal im Traum eingefallen</i>	Not even in her wildest dreams had she thought of it
<i>Auf dem Tisch gab es von allem reichlich</i>	The table was groaning under the weight
<i>Du würdest mir einen Gefallen erweisen, wenn</i>	You would do me a great favour if...
<i>Unter vielen Knicksen und Bücklingen</i>	With much bowing and curtsying
<i>Viele Jahre waren ins Land geflossen</i>	Many years had gone by
<i>Obendrein</i>	Into the bargain
<i>Lag ihm so lang in den Ohren</i>	Gave him an (a real) earful
<i>Sie wanderten über Weg und Steg</i>	They wandered far and wide
<i>Sie geriet in Zorn darüber</i>	She flew into a rage
<i>Gleich darauf</i>	Just after that
<i>Du hast es klug erdacht</i>	You've got it all worked out
<i>Im Nu</i>	In an instant
<i>Sich einen Ruck geben / sich zusammenreißen</i>	Pull yourself together / get a grip
<i>Die Sachen zusammenraffen</i>	Gather your belongings
<i>Zu nichts zu gebrauchen</i>	Good for nothing
SCHLUSSFORMEL	ENDINGS
<i>Wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute</i>	And they all lived happily ever after
<i>Wer's glaubt, der glaubt's, wer's nicht glaubt, der glaubt es nicht. Es bleibt aber doch, wie's ist.</i>	You can believe it or not but it still remains true.
<i>Weder bin ich dabei gewesen, noch brauchst du es mir zu glauben</i>	Neither was I there, nor do you have to believe me!
<i>So ist es aus</i>	And that's the end of the story